

MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogthums Luxemburg

Samedi, 30 décembre 1899.

N 66.

Samstag, 30. Dezember 1899.

Avis. — Administration communale.

Par arrêté grand-ducal en date de ce jour, ont été nommés bourgmestres des villes et communes ci-après désignées :

- Wiltz* : M. Ch.-A. *Mertens*, notaire à Wiltz ;
Remich : M. G. *Veller*, rentier et député à Remich ;
Vianden : M. H. *Petges*, négociant à Vianden ;
Bissen : M. J. *Souvignier*, industriel à Bissen ;
Clemency : M. J.-B. *Biver*, cultivateur à Clemency ;
Contern : M. M. *Kurt*, cultivateur à Mutfort ;
Frisange : M. N. *Diderrich*, cultivateur à Aspelt ;
Garnich : M. J. *Schmitz*, propriétaire et député à Garnich ;
Hamm : M. J. *Golchaux*, rentier à Schleifmühl ;
Heffingen : M. H. *Altmann*, cultivateur à Heffingen ;
Hobscheid : M. P. *Barnich*, propriétaire à Eischen ;
Kopstal : M. N. *Gadert*, cultivateur à Bridel ;
Larochette : M. J. *Treinen*, chef de gare à Larochette ;
Lintgen : M. G. *Schellen*, cultivateur à Lintgen ;

Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltung.

Durch Großh. Beschluß vom heutigen Tage sind zu Bürgermeistern der hiernach benannten Städte und Gemeinden ernannt worden :

- Wiltz* : Hr. K. A. *Mertens*, Notar zu Wiltz ;
Remich : Hr. G. *Velter*, Rentner und Deputirte zu Remich ;
Vianden : Hr. H. *Petges*, Kaufmann zu Vianden ;
Bissen : Hr. J. *Souvignier*, Industrielle zu Bissen ;
Rünzig : Hr. J. B. *Biver*, Landwirth zu Rünzig ;
Contern : Hr. M. *Kurt*, Landwirth zu Mutfort ;
Frisingen : Hr. N. *Diderrich*, Landwirth zu Aspelt ;
Garnich : Hr. J. *Schmitz*, Eigenthümer und Deputirte zu Garnich ;
Hamm : Hr. J. *Golchaux*, Rentner zu Schleifmühl ;
Heffingen : Hr. H. *Altmann*, Landwirth zu Heffingen ;
Hobscheid : Hr. P. *Barnich*, Eigenthümer zu Eischen ;
Kopstal : Hr. N. *Gadert*, Landwirth zu Bridel ;
Fels : Hr. J. *Treinen*, Stationsvorsteher zu Fels ;
Lintgen : Hr. G. *Schellen*, Landwirth zu Lintgen ;

Lorentzweiler : M. J. Schintgen, cultivateur à Asselscheuer ;

Moudercange : M. N. Clemang, cultivateur à Pontpierre ;

Nommern : M. E. Leibfried, agronome et député à Schronndweiler ;

Petange : M. J. Thill, propriétaire à Lama-deleine ;

Rollingergrund : M. F. Klein, teneur de livres à Limpertsberg ;

Rumelange : M. H.-F. Schraell, pharmacien à Rumelange ;

Schultrange : M. P. Molitor, cultivateur à Munsbach ;

Septfontaines : M. J. Kayl, cultivateur à Roodt ;

Steinsel : M. J.-B. Tonnar, pépiniériste à Heisdorf ;

Bastendorf : M. J. Wampach, cultivateur à Bastendorf ;

Bettendorf : M. M. Conzemius, cultivateur à Bettendorf ;

Bigonville : M. J.-P. Scholtus-Raths, cultivateur à Bigonville ;

Bœvange : M. F. Thines-Haler, cultivateur à Bœvange ;

Clervaux : M. E. Prum, tanneur et député à Clervaux ;

Consthum : M. J. Bower, cultivateur à Hols-thum ;

Esch-sur-Sûre : M. L.-J. Schætter, propriétaire à Esch sur-Sûre ;

Eschweiler : M. H. Dengler, cultivateur à Eschweiler ;

Ettelbruck : M. E. Salentiny, notaire et député à Ettelbruck ;

Fouhren : M. J.-P. Mailliet, cultivateur à Fouhren ;

Gaesdorf : M. E. Wolter, cultivateur à Nocher ;

Grosbous : M. Ph. Linkels, cultivateur à Grosbous ;

Lorenzweiler : Hr. J. Schintgen, Landwirth zu Asselscheuer ;

Monnerich : Hr. N. Clemang, Landwirth zu Steinbrücken ;

Nommern : Hr. E. Leibfried, Agronom und Deputirte zu Schronndweiler ;

Petingen : Hr. J. Thill, Eigenthümer zu Kollingen ;

Rollingergrund : Hr. F. Klein, Buchhalter zu Limpertsberg ;

Rümelingen : Hr. H. F. Schröll, Apotheker zu Rümelingen ;

Schüttringen : Hr. P. Molitor, Landwirth zu Münsbach ;

Simmern : Hr. J. Kayl, Landwirth zu Roodt ;

Steinsel : Hr. J. B. Tonnar, Baumschulenbesitzer zu Heisdorf ;

Bastendorf : Hr. J. Wampach, Landwirth zu Bastendorf ;

Bettendorf : Hr. M. Conzemius, Landwirth zu Bettendorf ;

Bondorf : Hr. J. P. Scholtus-Raths, Landwirth zu Bondorf ;

Bögen : Hr. F. Thines-Haler, Landwirth zu Bögen ;

Clerf : Hr. E. Prüm, Gerber und Deputirte zu Clerf ;

Consthum : Hr. J. Bower, Landwirth zu Hols-thum ;

Esch a./S. : Hr. L. J. Schötter, Eigenthümer zu Esch a./S. ;

Eschweiler : Hr. H. Dengler, Landwirth zu Eschweiler ;

Ettelbrück : Hr. E. Salentiny, Notar und Deputirte zu Ettelbrück ;

Fouhren : Hr. J. P. Mailliet, Landwirth zu Fouhren ;

Gösborf : Hr. E. Wolter, Landwirth zu Nocher ;

Grosbous : Hr. Ph. Linkels, Landwirth zu Grosbous ;

Hachville : M. J.-P. *Diederich*, cultivateur à Hachville ;

Harlange : M. J.-N. *Wagner*, cultivateur à Tarchamps ;

Heinerscheid : M. J. *Reuter*, cultivateur à Fischbach ;

Mecher : M. J. *Weiler*, cultivateur à Bavigne ;

Medernach : M. J. *Arend*, cultivateur à Medernach ;

Perlé : M. H. *Plier*, cultivateur à Holtz ;

Weiswampach : M. M. *Thinnes*, cultivateur à Binsfeld ;

Wilwerwiltz : M. J. *Meisch*, cultivateur à Lellingen ;

Winseler : M. J.-M. *Weinandy*, cultivateur à Nœrtrange ;

Beaufort : M. H. *Even*, agronome à Beaufort ;

Bech : M. P. *Lenertz*, cultivateur à Zittig ;

Betzdorf : M. N. *Metzdorff*, régisseur à Berg ;

Flaxweiler : M. J. *Molitor*, cultivateur à Oberdonven ;

Junglinster : M. F. *Putz*, propriétaire et député à Bourglinster ;

Mertert : M. B. *Fischer*, cultivateur à Wasserbillig ;

Remerschen : M. Ch. *Koch*, vigneron à Remerschen ;

Rodenbourg : M. J.-B. *Dudier*, cultivateur et député à Rodenbourg ;

Rosport : M. R. *Tudor*, rentier à Rosport ;

Waldbillig : M. Th. *Walch*, cultivateur à Haller ;

Wellenstein : M. P. *Gales*, propriétaire à Kleinmacher.

Helzingen : Sr. J. P. *Diederich*, Landwirth zu Helzingen ;

Harlingen : Sr. J. N. *Wagner*, Landwirth zu Nischpelt ;

Heinerscheid : Sr. J. *Reuter*, Landwirth zu Fischbach ;

Mecher : Sr. J. *Weiler*, Landwirth zu Böwen ;

Medernach : Sr. J. *Arend*, Landwirth zu Medernach ;

Perl : Sr. H. *Plier*, Landwirth zu Holtz ;

Weiswampach : Sr. M. *Thinnes*, Landwirth zu Binsfeld ;

Wilmerwiltz : Sr. J. *Meisch*, Landwirth zu Lellingen ;

Winseler : Sr. J. M. *Weinandy*, Landwirth zu Nörtringen ;

Befort : Sr. H. *Even*, Agronom zu Befort ;

Bech : Sr. P. *Lenertz*, Landwirth zu Zittig ;

Betzdorf : Sr. N. *Metzdorff*, Verwalter zu Berg ;

Flaxweiler : Sr. J. *Molitor*, Landwirth zu Oberdonven ;

Junglinster : Sr. F. *Putz*, Eigenthümer und Deputirte zu Burglinster ;

Mertert : Sr. B. *Fischer*, Landwirth zu Wasserbillig ;

Remerschen : Sr. Ch. *Koch*, Winzer zu Remerschen ;

Rodenbourg : Sr. J. B. *Dudier*, Landwirth und Deputirte zu Rodenbourg ;

Rosport : Sr. R. *Tudor*, Rentner zu Rosport ;

Waldbillig : Sr. Th. *Walch*, Landwirth zu Haller ;

Wellenstein : Sr. P. *Gales*, Eigenthümer zu Kleinmacher.

Luxembourg, le 30 décembre 1899.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Luxemburg, den 30. Dezember 1899.

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

Avis. — Administration communale.

Par arrêté grand-ducal en date de ce jour ont été nommés échevins des villes ci-après désignées :

Luxembourg : M. N. Philippe, professeur à l'Athénée à Luxembourg ;

Grevenmacher : M. J.-P. Bech, tanneur à Grevenmacher ;

Echternach : M. Ch. Wolff, notaire à Echternach ;

Wiltz : M. Georges Faber, tanneur à Niederwiltz ;

Vianden : MM. H. Dauffenbach, maréchal-ferrant, et J. Urbany, instituteur en retraite à Vianden.

Luxembourg, le 30 décembre 1899.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Avis. — Administration communale.

Par arrêté grand-ducal en date de ce jour, démission honorable a été accordée, sur sa demande, à M. J. Massard, de ses fonctions de bourgmestre de la commune de Kayl.

Luxembourg, le 30 décembre 1899.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Avis. — Agriculture.

Par arrêté grand-ducal du 16 décembre courant, MM. Charles Risch, propriétaire à Cap ; Félix Putz, propriétaire et député à Bourglinster ; Jean Sourignier, propriétaire à Bissen, et Jean Konz, propriétaire à Filsdorf, ont été nommés membres de la Commission d'agriculture, pour un terme de six ans, à partir du 1^{er} janvier 1900.

Luxembourg, le 30 décembre 1899.

• Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.

Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltung.

Durch Großh. Beschluß vom heutigen Tage sind zu Schöffen nachbenannter Städte ernannt worden :

Luxemburg : Hr. N. Philippe, Professor am Athénäum zu Luxemburg ;

Grevenmacher : Hr. J. B. Bech, Gerber zu Grevenmacher ;

Echternach : Hr. K. Wolff, Notar zu Echternach ;

Wiltz : Hr. G. Faber, Gerber zu Niederwiltz ;

Vianden : H. H. Dauffenbach, Fußschmied, und J. Urbany, pensionirter Lehrer zu Vianden.

Luxemburg, den 30. Dezember 1899.

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltung.

Durch Großh. Beschluß vom heutigen Tage ist dem Hrn. J. Massard, auf sein Ansuchen, ehrenvolle Entlassung aus seinem Amte als Bürgermeister der Gemeinde Kayl bewilligt worden.

Luxemburg, den 30. Dezember 1899.

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

Bekanntmachung. — Ackerbau.

Durch Großh. Beschluß vom 16. Dezember ct. sind die H. H. Karl Nisch, Eigentümer zu Cap ; Felix Büß, Eigentümer und Deputirter zu Burglinster ; Johann Souvignier, Eigentümer zu Bissen, und Johann Konz, Eigentümer zu Filsdorf, für einen Zeitraum von sechs Jahren, vom 1. Januar 1900 ab, zu Mitgliedern der Ackerbau-Commission ernannt worden.

Luxemburg, den 30. Dezember 1899.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.

Arrêté du 28 décembre 1899, fixant le prix de la journée de travail pour l'année 1900.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT, et

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR ;

Attendu qu'il y a lieu de déterminer, pour l'année 1900, le prix de la journée de travail qui doit servir de base à l'application de diverses dispositions législatives ;

Après délibération du Gouvernement en conseil ;

Arrêtent :

Art. 1^{er}. Le prix de la journée de travail est fixé, pour l'année 1900, à un franc.

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 28 décembre 1899.

Le Ministre d'État, Le Directeur général
Président du Gouvernement, de l'intérieur,
EYSCHEN. H. KIRPACH.

Arrêté du 28 décembre 1899, concernant la défense d'importation et de transit de certains objets dans l'intérêt de la salubrité publique.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES TRAVAUX
PUBLICS ;

Vu la loi du 25 mars 1885, concernant les mesures à prendre pour parer à l'invasion et à la propagation de maladies contagieuses ;

Revu ses arrêtés des 22 septembre 1897, 29 juillet et 30 août 1899 ;

Arrête :

Art. 1^{er}. L'interdiction de l'importation et du transit des objets et marchandises énumérés dans l'arrêté susvisé du 22 septembre 1897 (linges de corps, hardes et vêtements portés, literies ayant servi, chiffons et drilles de tout

Beschluß vom 28. Dezember 1899, wodurch der Durchschnittspreis des Arbeitslohnes für das Jahr 1900 festgesetzt wird.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung, und

Der General-Director des Innern ;

In Erwägung, daß es angezeigt erscheint, für das Jahr 1900 den Preis des täglichen Arbeitslohnes, welcher bei Anwendung gewisser gesetzlicher Bestimmungen als Maßstab dient, festzustellen ;

Nach Berathung der Regierung im Conseil ;

Beschließen :

Art. 1. Der Preis des täglichen Arbeitslohnes ist für das Jahr 1900 auf einen Franken festgesetzt.

Art. 2. Gegenwärtiger Beschluß soll ins „*Mémorial*“ eingerückt werden.

Luzemburg, den 28. Dezember 1899.

Der Staatsminister, Der General-Director
Präsident der Regierung, des Innern,
E y s c h e n. H. K i r p a c h.

Beschluß vom 28. Dezember 1899, das Verbot der Ein- und Durchfuhr gewisser Gegenstände im Interesse der öffentlichen Gesundheit betreffend.

Der General-Director der öffentlichen
Arbeiten ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 25. März 1885, betreffend die zur Verhütung der Einschleppung und Fortpflanzung der ansteckenden Krankheiten zu ergreifenden Maßregeln ;

Nach Wiedereinsicht seiner Beschlüsse vom 22. September 1897, 29. Juli und 30. August 1899 ;

Beschließt :

Art. 1. Das Verbot, betreffend die Ein- und Durchfuhr der im obenerwähnten Beschluß vom 22. September 1897 aufgezählten Gegenstände und Waaren (Leibwäsche, alte und getragene Kleidungsstücke, gebrauchtes Bettzeug, Habern und

genre), provenant de certains ports de l'Asie, de l'Afrique et du Portugal, est étendue aux mêmes marchandises provenant de l'Amérique du Sud

Art. 2. Le présent arrêté sera publié par la voie du *Mémorial*.

Luxembourg, le 28 décembre 1899.

Le Directeur général des travaux publics,
Ch. RICHARD.

*Avis. — Enseignement supérieur
et moyen.*

Par arrêté grand-ducal en date de ce jour, il a été accordé à M. Jos. Speck, sur sa demande, démission honorable de ses fonctions de professeur de 1^{re} classe au progymnase d'Echternach; par le même arrêté, M. Speck a été nommé professeur honoraire du progymnase.

Luxembourg, le 30 décembre 1899.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Avis. — Règlement communal.

Dans sa séance du 16 novembre écoulé, le conseil communal d'Echternach a modifié le règlement de cette ville du 30 octobre 1873, concernant la police sanitaire. — La délibération afférente a été dûment publiée.

Luxembourg, le 29 décembre 1899.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Lumpen jeder Art), welche aus gewissen Häfen Asiens, Afrikas und Portugals herkommen, ist auf dieselben Waaren aus Süd-Amerika ausgedehnt.

Art. 2. Gegenwärtiger Beschluß soll in's „Memorial“ eingerückt werden.

Luxemburg, den 28. Dezember 1899.

Der General-Director der öffentlichen Bauten,
K. R i s c h a r d.

Bekanntmachung. — Höherer und mittlerer Unterricht.

Durch Großh. Beschluß vom heutigen Tage ist Hrn. Joseph Speck, auf sein Ansuchen, ehrenvolle Entlassung aus seinem Amte als Professor 1. Klasse am Progymnasium zu Echternach bewilligt und ihm der Titel eines Ehrenprofessors am Progymnasium verliehen worden.

Luxemburg, den 30. Dezember 1899.

Der General-Director der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Bekanntmachung. — Gemeindereglement.

In seiner Sitzung vom 16. November letztthin hat der Gemeinderath von Echternach das Reglement dieser Stadt vom 30. Oktober 1873, betreffend die Gesundheitspolizei, abgeändert. — Die betreffende Berathung ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 29. Dezember 1899.

Der General-Director des Innern,
H. K i r p a c h.

Marktpreise. — 2. Hälfte des Monats November 1890.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Brem- burg.	Die- firch.	Wilz.	Sttel- brück.	Stähter- nach.	Remich	Merfch.	Greven- macher.	St. a. d. A.
Weizen	Hectoliter	16 00	16 00	16 25	"	15 61	16 00	"	"	"
Mischelfrucht . .	—	14 00	14 62	15 00	"	14 66	1 1/2 50	"	"	"
Hoggen	—	12 50	13 60	13 00	"	"	"	"	"	"
Berste	—	13 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Spelz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Heideforn	—	"	12 50	"	"	"	"	"	"	"
Hafer	—	9 50	8 37	9 50	"	8 50	9 25	"	"	"
Erbsen	—	15 00	"	"	"	"	15 00	"	"	"
Bohnen	—	13 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Linzen	—	30 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Kartoffeln	—	3 50	2 50	3 00	2 50	"	5 00	"	"	3 56
Weizen-Mehl . . .	Kilogr.	0 50	0 40	0 35	0 45	0 35	0 32	"	0 40	0 50
Mischel-Mehl . . .	—	0 40 0 40	0 35	0 31	0 38	0 33	0 30	"	0 34	0 40
Hoggen-Mehl . . .	—	0 35	"	0 25	0 30	"	"	"	"	"
Geschälte Berste .	—	0 70	"	"	"	"	"	"	"	"
Butter	—	2 725	2 50	2 50	2 50	2 44	2 80	2 50	2 50	3 01
Eier	Duzend.	1 39	1 375	1 25	1 30	1 47	1 50	1 25	1 40	1 45
Heu	500 Kilo.	32 00	"	"	25 00	"	"	"	"	"
Stroh	—	16 00	"	"	12 50	"	"	"	"	"
Buchenholz . . .	Stere.	14 00	"	"	12 50	"	12 00	"	"	"
Eichenholz . . .	—	10 00	"	"	6 50	"	9 00	"	"	"
Weichholz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Küchsenfleisch . .	Kilogr.	2 00	1 60	1 50	1 60	1 50	"	1 60	1 60	1 80
Ruh- od. Rindfleisch	—	1 80	1 40	1 50	1 50	1 40	1 60	1 60	1 60	1 60
Kalb- od. Kalbfleisch	—	1 80 1 80	1 45	1 60	1 40	1 50	1 60	1 80	1 60	1 80
Lamm- od. Hammelfleisch	—	1 60 1 60	1 70	1 80	1 40	1 40	1 60	1 60	1 40	1 50
Schweinefleisch .	—	1 70 1 70	1 50	1 60	1 70	1 50	1 50	1 50	1 60	2 00
id. geräuchert.	—	1 90	"	"	"	"	"	"	"	"